

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление подготовки 031200 - Лингвистика и межкультурная коммуникация
Профиль подготовки
специальность 031202.65 - «Перевод и переводоведение»
специализация «Письменный и устный перевод»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой английской филологии

_____ Т.П. Бабак

«_____» _____ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

**АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ (НА
МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ СТАТЕЙ)**

Выполнила студентка группы 55А
Казакова М.А.

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:
Т.П. Бабак, кандидат филологических наук,
доцент

(подпись, дата)

Рецензент
И.П. Селезнева, кандидат педагогических наук,
доцент

(подпись, дата)

Дата защиты

Оценка _____

Красноярск
2015

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Теоретические основы перевода.....	6
1.1 Понятие перевода.....	6
1.2 Категория эквивалентности перевода.....	9
1.3 Классификации и виды переводческих приемов	19
1.4 Термин и требования, предъявляемые к нему. Спортивный термин.....	27
1.5 Понятие спортивного перевода.....	31
Глава 2. Анализ перевода спортивной лексики.....	35
2.1 Классификация спортивных терминов и их структура.....	35
2.2 Способы перевода спортивной лексики.....	38
2.2.1 Транскрипция и транслитерация.....	39
2.2.2 Прямое соответствие.....	45
2.2.3 Калькирование.....	47
2.2.4 Расширение.....	47
2.2.5 Конкретизация.....	51
2.2.6 Описательный перевод.....	53
2.3 Спортивные заимствования.....	56
2.4 Перевод спортивных аббревиатур.....	59
Заключение.....	63
Список использованной литературы.....	67

Введение

Перевод как сфера деятельности человека известен с давних времен. На протяжении веков представления о переводе менялись, формировались различные теории и точки зрения ученых. К середине XX века на базе накопленных знаний и материалов сформировалась наука теории перевода, центральным объектом которой стал перевод.

В настоящее время переводу также уделяется большое внимание. Вопросы, связанные с переводом, продолжают интересовать ученых во всем мире. Перевод применяется в различных сферах человеческой деятельности: юридической, медицинской, экономической, туристической, политической и т.д. В последнее время в связи с популяризацией спорта как международного явления, а также с подготовкой к Олимпийским играм в Сочи-2014 активное развитие получила отрасль спортивного перевода. Это подтверждается, в том числе, созданием во многих российских переводческих агентствах особых отделов, специализирующихся на переводах спортивной тематики. Данные факторы, а также языковая реализация спорта подтверждает актуальность выбранной темы, так как на соревнованиях мирового уровня как участникам, представляющим различные страны, так и организаторам необходима лингвистическая поддержка.

Итак, объектом данного исследования является спортивный перевод и, в частности, перевод спортивной лексики.

Предметом исследования является изучение способов перевода спортивных терминов с английского на русский язык на материале статей из газет и журналов и их переводов.

Целью данной работы является выявление и анализ способов перевода, применяемых при работе с лексикой спортивной тематики. В соответствии с

данной целью были сформулированы следующие задачи, реализуемые на материале данного исследования:

- изучить различные точки зрения ученых на понятие перевод;
- рассмотреть категорию эквивалентности как основной критерий оценки качества перевода;
- сопоставить классификации переводческих приемов ученых и виды переводческих приемов;
- рассмотреть различные точки зрения на понятие термин;
- проанализировать особенности спортивного термина;
- дать определение и проанализировать специфику применения спортивного перевода.

Для решения вышеперечисленных задач в исследовании были использованы методы: анализ научной литературы, сплошной выборки языковых единиц, дистрибутивный метод, метод анализа словарных статей, метод сравнительного анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды по теории перевода российских и зарубежных ученых по вопросам различных определений понятий *перевод*, *эквивалентность*, *термин*, *трансформации*, а также теории переводческих трансформаций А.Д. Швейцера, Т.Р.Левицкой и А.М.Фитермана, В.Н.Комиссарова, Я.И.Рецкера, Л.С. Бархударова и теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова, Ю.Найды, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова.

Материалом для исследования в практической части работы послужили англоязычные статьи из различных зарубежных информационных источников, в том числе The Guardian, The Independent, CNN, LA Times, USA Today и их переводы с английского на русский язык, выполненные профессиональными переводчиками и опубликованные на сайте www.inosmi.ru, статьи с официального сайта Международного союза

биатлонистов www.biathlonworld.com на английском языке и их переводы на русский язык, выполненные переводчиками Союза биатлонистов России, русскоязычные статьи из российских информационных агентств «Советский спорт» и «Р-спорт», а также глоссарии, используемые при подготовке переводчиков к Олимпийским играм в Сочи-2014 и Словарь спортивной терминологии.

По структуре выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав - теоретической и практической, заключения, списка использованной литературы.

I. Теоретические основы перевода

1.1 Понятие перевода

Понятие «перевод» является центральным в лингвистике и является предметом переводоведения. С течением времени и развитием переводоведения как отдельного раздела лингвистики учеными предлагались все новые и новые определения. До сих пор не существует единого мнения и сохранились различные точки зрения относительно данного определения, так как перевод - понятие многогранное, при его толковании необходимо учитывать множество факторов. Однако, практически все ученые сходятся во мнении, что слово «перевод» следует рассматривать как двустороннее явление.

Во-первых, перевод рассматривается как умственная деятельность, процесс, заключающийся в передаче речевого произведения (письменного или устного), возникшего на одном, исходном языке, на другой язык – язык перевода. Иначе говоря, перевод в этом значении понимается как деятельность переводчика по передаче оригинального (исходного) текста средствами другого языка. Выдвигая на первый план аспект процесса межъязыковой трансформации с сохранением значения, Л.С. Бархударов, например, определяет перевод так: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов, 1975, с.5]

Служа средством общения людей различных национальностей, перевод является средством межъязыковой и межкультурной коммуникации и неотъемлемым процессом, характерным им. А.Д. Швейцер также определяет перевод с точки зрения процесса, делая акцент на межкультурную составляющую и задачу передачи коммуникативного эффекта. По его мнению, «перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной

коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; — процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями [Швейцер, 1988, с. 75]

Основательница Высшей школы перевода И.С. Алексеева также акцентирует внимание на том, что перевод, в первую очередь, является процессом: «Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком» [Алексеева, 2004, с.12]

Если подойти к определению с другой стороны, то перевод – это результат вышеупомянутого процесса, т.е. результат переводческой деятельности – новое речевое произведение на переводящем языке. Получившийся текст – продукт деятельности переводчика – должен отвечать большому количеству требований, прежде всего, соответствовать оригиналу в рамках понятий адекватности и эквивалентности.

Российский лингвист В.Н. Комиссаров придерживается следующего определения: «Перевод - это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

Подобно тому, как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода

признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на «переводящем языке» - ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.» [Комиссаров, 1990, с. 18]

Другой российский ученый А.В. Федоров дает менее развернутое определение, которое затрагивает меньшее число аспектов, однако в определениях Федорова и Комиссарова есть общая главная мысль- результат перевода должен быть полноценным выражением коммуникативной задачи оригинала: «Перевести- значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже было выражено ранее средствами другого языка.» [Федоров, 1983, с. 75]

Принимая во внимания многогранность понятия «перевод» и многообразие существующих толкований, мы постараемся учесть их и дать определение, совмещающее в себе все основные аспекты, наиболее важные для данного понятия. Таким образом, перевод может быть определен как: Процесс передачи текста на одном языке, а также содержащихся в нем культурных особенностей, на другой язык на основе целенаправленного анализа, осуществляемого переводчиком, с целью сохранения плана содержания и коммуникативного эффекта исходного текста, результатом которого является создание нового текста, который обеспечивает межъязыковую коммуникацию с полноценной коммуникативной заменой оригинала и отождествлением рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном плане. Такая формулировка отражает многомерный и многофакторный характер процесса перевода, его отличие от других видов межъязыковой коммуникации, его сложный и противоречивый характер, и в первую очередь его основной парадокс, осуществление которого является главной задачей и одновременно основной трудностью в работе переводчика — установкой на максимально

близкое соответствие оригиналу и установкой на адресата и нормы его культуры.

Итак, нам кажется более корректным не делать строгое разграничение между переводом как процессом и переводом как результатом. Это два взаимосвязанных явления, которые вместе составляют сущность и явление перевода в целом, представляя две его грани. Исключение одной из них невозможно. Их взаимосвязь проявляется в том, что процесс всегда приводит действие к определенному результату, а результат как конечный продукт действия не может существовать без осуществления процесса.

1.2 Категория эквивалентности перевода

Отличительной особенностью перевода как средства межъязыковой коммуникации является его главная задача - заменить текст оригинала текстом перевода с максимальным сохранением коммуникативного эффекта и достижением тождественности. Для оценки выполнения данной задачи в переводоведении был введен термин «эквивалентность», который выражает степень смысловой близости оригинала и перевода. Эквивалентность в современной науке рассматривается как основной критерий оценки и условие существования перевода в принципе, так как важность максимального совпадения оригинала и перевода по многим параметрам невероятно высока.

Из этого вытекает три следствия. Во-первых, категория эквивалентности должна быть неразрывна с рассмотрением понятия перевода в целом. Во-вторых, категория эквивалентности носит оценочный характер, так как именно эквивалентный перевод оценивается как качественный и выполненный на высоком уровне. В-третьих, поскольку эквивалентность является обязательным условием перевода, задача переводчика состоит в том, чтобы определить, в чем именно заключается переводческая эквивалентность, что должно быть обязательно сохранено при переводе.

В современной теории перевода существует несколько подходов к определению понятий «эквивалент» и «эквивалентность». До последнего

времени в переводоведении ведущее место принадлежало лингвистическим теориям перевода, в которых доминирует традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки. При таком подходе задачи переводчика могут быть сведены к максимально точной передаче текста оригинала на языке перевода в его полном объёме. Встречаются определения перевода, в которых указывается на равенство эквивалентности тождественности и утверждается, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала без каких либо потерь. А. В. Федоров, например, используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». [Федоров, 1983, с. 98] Однако, этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые фактически противоречат исходному определению.

Так, Бархударов отмечает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Он делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника». Бархударов определяет эквивалентность как семантическую категорию, так как она означает совпадение текстов оригинала и перевода в плане содержания. Он признает относительность данного совпадения и отмечает, что равноценность текста оригинала и перевода устанавливается не на уровне отдельных языковых знаков или предложения, а на уровне целого текста (предложение может выступать в качестве минимального текста). Именно на уровне текста возможно достижение реальной семантической эквивалентности, однако это предполагает необходимость переводческих трансформаций на уровне отдельных элементов текста. [Бархударов, 1975, с.48]

Большую известность в переводоведении имеет модель уровней эквивалентности А.Д. Швейцера. Согласно Швейцеру, главным в переводе является коммуникативная эквивалентность. Если она распространяется на семантический и прагматический уровни и дополняется функциональной составляющей, то можно вести речь о полной эквивалентности. Однако А.Д. Швейцер отмечает, что полная эквивалентность является скорее недостижимым идеалом, возможным только в случае простых текстов и в несложных коммуникативных условиях. Гораздо чаще встречается частичная эквивалентность, реализуемая на одном из уровней и частично или полностью отсутствующая на других. [Швейцер, 2009]

Итак, в теории Швейцера доминирующую позицию по отношению к остальным занимает прагматический уровень эквивалентности. Швейцер пишет: «Прагматический уровень, охватывающий такие жизненно важные для коммуникации факторы, как коммуникативная интенция, коммуникативный эффект, установка на адресата, управляет другими уровнями. Прагматическая эквивалентность является неотъемлемой частью эквивалентности вообще и наслаивается на все другие уровни и виды эквивалентности». [Швейцер, 2009]

Типология эквивалентности имеет функциональную основу и построена на установленных в лингвистике функциях языкового знака, т.е. на отношениях между знаком и участниками акта коммуникации (или прагматическая функция), между знаком и отражаемым им фрагментом реальной действительности (семантическая функция) и между знаками в процессе коммуникации (синтаксическая функция).

А.Д. Швейцер представляет свою модель в виде законченной структуры:

Уровень эквивалентности	Типы инварианта			
	Синтаксический	Композитивный	Референтивный	Прагматический

Синтаксический		+	+	+	+
Семанти ческий	компонентный	-	+	+	+
	референциальный	-	-	+	+
Прагматический		-	-	-	+

Как видно из таблицы, в соответствии с принятым в семантике различием семантический уровень разделен на два подуровня - уровень сигнификативных (отношения между действительностью и знаком) и денотативных значений (сами объекты реальной действительности, которые отражаются в понятиях или соотносительность знака с предметом).

Уровневая теория эквивалентности Швейцера имеет перевернутый вид, однако это не меняет отношений, которые выявляются в процессе переводческого анализа между текстом оригинала и перевода.

Американский лингвист Юджин Найда также предлагает свою концепцию, в которой он предлагает различать два вида переводческой эквивалентности: формальную и динамическую. Найда пишет, что формальная эквивалентность ориентирована на оригинал и ее задачей является обеспечение возможности непосредственного сопоставления текстов оригинала и перевода. Такая эквивалентность может быть достигнута посредством сохранения частей речи при переводе, сохранением пунктуации, отсутствием членения или перестановки членов предложения, разбивки на абзацы, а также применением принципа конкорданса (т.е. перевод определенного слова всегда одним и тем же соответствием). Формальная эквивалентность предполагает передачу всех идиоматических выражений методом калькирования, каждое отклонение от оригинала расшифровано в сносках.

Динамическая эквивалентность, в свою очередь, ориентирована на реакцию рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. Это предполагает адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, «как автор написал бы на ином языке». Предпочтение Найда отдает динамической эквивалентности, так как считает главной задачей перевода создание на языке перевода «наиболее близкого естественного эквивалента» («the closest natural equivalent») тексту оригинала. Он отмечает, что формально-эквивалентный перевод не может быть естественным, а наибольшая близость определяется прежде всего равенством реакции рецепторов. Это представляется возможным лишь при динамической эквивалентности. Именно поэтому центральным понятием концепции Ю. Найды стала «реакция рецептора». Она признается главным критерием оценки качества перевода, которая определяется не сопоставлением с оригиналом, а предъявлением перевода рецепторам и наблюдением за их реакцией. Именно динамическая эквивалентность должна, по мнению Ю. Найды, обеспечить выполнение главной функции перевода - полноценной коммуникативной замены текста оригинала. [Найда, 1969]

В трудах отечественного теоретика перевода В.Н.Комиссарова можно проследить еще один подход к определению эквивалентности. Комиссаров проделал эксперимент, в котором сопоставил большое число выполненных переводов с текстами оригиналов и ставил перед собой задачу выяснить на чем основывается их эквивалентность. По окончании исследования он сделал вывод о том, что у разных переводов наблюдается разная степень смысловой близости к текстам оригинала и в основе их эквивалентности лежит сохранение разных элементов содержания оригинала. В книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров предложил свою теорию уровней эквивалентности. По данной теории в процессе перевода между соответствующими уровнями оригинала и перевода устанавливаются отношения эквивалентности. Теория Комиссарова базируется на выделении пяти содержательных уровней:

1. Уровень цели коммуникации. Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления. Эквивалентность перевода первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации. Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, а также тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными. [Комиссаров, 1990, с.40-41]

2. Уровень описания ситуации. На этом уровне эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и выражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т. е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемую в высказывании. Любой текст соотнесен с какой-то реальной или

воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста может осуществляться только посредством ситуативно-ориентированного сообщения. Более полное воспроизведение содержания оригинала далеко не означает передачу всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Одна и та же ситуация может описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого является возможность и необходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные, несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств. Люди способны осознавать идентичность ситуаций, описанных совершенно различными способами. Для второго типа эквивалентности характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации при изменении способа ее описания. Основой смыслового отождествления разноязычных текстов служит здесь универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью. Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. В подобных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода. Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации;
- сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию. [Комиссаров, 1990, с.45-48]

3. Уровень высказывания. Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

- отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Последнее положение доказывается возможностью семантического перефразирования сообщения оригинала в сообщение перевода, выявляющего общность основных сем. Сохранение способа описания ситуации подразумевает указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала. Общность основных понятий означает сохранение структуры сообщения, когда для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки. Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, «для чего сообщается содержание оригинала» и «о чем в нем сообщается», то здесь уже передается и «что сообщается в оригинале», т. е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации. [Комиссаров, 1990, с.55-56]

4. Уровень сообщения. В данном типе, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной

последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода. Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

- значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;
- использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;
- сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:

- использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;
- использование аналогичных структур с изменением порядка слов;

- использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними. [Комиссаров, 1990, с.69-70]

5. Уровень языковых знаков. В последнем типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе. Степень такой общности определяется возможностью воспроизведения в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала, что, в свою очередь, зависит от того, как выражается тот или иной компонент в словах исходного языка и языка перевода и как в каждом случае на выбор слова влияет необходимость передать другие части содержания оригинала. [Комиссаров, 1990, с.76-77]

Таким образом, согласно теории В. Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в языке оригинала и перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых

элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках. Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе работы. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной. Различия в системах исходного языка и языка перевода и в особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается для обеспечения эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию. [Комиссаров, 1990, с.84-86]

1.3 Классификации и виды переводческих приемов

Часто для передачи той или иной лексической единицы необходимо произвести определенные изменения, а именно применить один из множества переводческих приемов. Такая необходимость возникает, потому что во многих случаях в языке перевода отсутствует прямое словарное соответствие лексической единицы оригинала или использование его в рамках данного контекста некорректно относительно полной передачи плана содержания и коммуникативного эффекта. Чтобы понимать, какие переводческие приемы существуют и применяются при передаче спортивной

лексики на практике, рассмотрим прежде всего понятие переводческого приема, которое в теории перевода чаще всего звучит как понятие переводческой трансформации, а также классификации переводческих приемов, или трансформаций, предложенные различными учеными.

А.Д. Швейцер считает, что переводческие трансформации следует определять как межъязыковые операции, которые в процессе перевода затрагивают отношения исходного и конечного текста, заменяя одну форму выражения другой. Он выделяет четыре группы переводческих приемов:

- 1) Трансформации на компонентном уровне семантической валентности. Эта группа включает в себя различные замены, такие как замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и так далее.
- 2) Трансформации на прагматическом уровне. Сюда Швейцер относит приемы замены стилистических средств другими средствами, поясняющий перевод, различные переводческие компенсации, прием замены тех или иных стилистических средств прочими а так же прием замены аллюзий на аналогичные.
- 3) Трансформации на референциальном уровне. В эту группу входят, по мнению ученого, приемы генерализации (гиперонимические трансформации), конкретизации (гипонимические трансформации), реметафоризации (синекдохические трансформации), замена реалий (интергипонимическая трансформация), прием метонимической трансформации. Различные сочетания вышеперечисленных видов трансформаций и комплексные трансформации Швейцер также причислил к этой группе.

Трансформации на стилистическом уровне. В их число входят расширение и компрессия. Расширение в виде различных добавлений противопоставляется компрессии, приемы которой, такие как лексическое свертывание, эллипсис, опущение избыточных элементов, семантическое стяжение, способствуют

возможности или необходимости более краткой передачи той или иной лексической единицы. [Швейцер, 1988, с.76-78]

Авторы совместных трудов по теории и практике перевода Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман полагают, что существуют три типа переводческих трансформаций:

- 1) Лексические трансформации, к которым они относят приемы замены, опущения и добавления, конкретизации и генерализации предложений.
- 2) Стилистические трансформации. В эту группу входят различные типы замен, в том числе компенсация, синонимическая замена, а также прием описательного перевода.
- 3) Грамматические трансформации. Сюда относятся различные перестройки в предложении и его структуре, замены, опущения и добавления, перестановки. [Левицкая, Фитерман, 1963, с.121]

Я.И. Рецкер определяет переводческие трансформации как приемы, которые помогают переводчику передать значение определенного слова на языке оригинала в определенном контексте, которое не соответствует словарному значению, а также изменение структуры предложения для полного соответствия нормам языка перевода. Из определения четко видно, что Рецкер выделяет всего два вида переводческих трансформаций. По его мнению, существуют грамматические трансформации (замены членов предложения или частей речи) и лексические трансформации, в которые входят приемы генерализации, конкретизации, антонимического перевода, прием дифференциации значений, смыслового развития, компенсации потерь, которые могут возникнуть при переводе. [Рецкер, 1974, с.86]

Проанализировав данные определения и классификации можно предварительно заключить, что в связи с различными взглядами ученых на данный вопрос квалификации имеют свои отличительные особенности. Число выделяемых видов переводческих трансформаций также разнится. На наш взгляд, более всего выделяется классификация Швейцера, так как он

оперирует оригинальными определениями и его классификация включает в себя не группы трансформаций, а уровни, на которых они могут применяться. По его мнению, на одном и том же уровне возможно использование различных видов трансформаций, например как лексических, так и грамматических.

Левицкая и Фитерман выделяют три типа трансформаций: лексические, стилистические, грамматические, А Рецкер обходится двумя группами - грамматическими и лексическими трансформациями. Что касается именно переводческих приемов, то во всех трех классификациях встречаются некоторые общие наименования, например компенсация, различные замены, генерализация. Что касается остальных приемов, можно проанализировать различия. Например, Левицкая и Фитерман относят прием компенсации к стилистическим трансформациям. Рецкер – к лексическим, а Швейцер и вовсе к прагматическому уровню. Фитерман, Левицкая и Рецкер сходятся во мнениях, относя прием грамматической замены к грамматическим трансформациям. Однако, Швейцер в данном случае рассматривает компонентный уровень.

Итак, мы можем заметить и сходства, и расхождения в концепциях. Тем не менее, все ученые полагают, что деление трансформаций на группы - чисто условное явление, так как некоторые трансформации практически не встречаются в чистом виде и представляют собой комбинацию с другими трансформациями. Существуют также другие классификации переводческих трансформаций. Продолжим их рассмотрение.

Известный лингвист Л.С. Бархударов предложил определять переводческие трансформации как многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, с помощью которых достигается эквивалентность перевода, несмотря на формальные и семантические различия языка оригинала и перевода.

Все переводческие приемы, по мнению Бархударова, можно разделить на четыре группы: перестановки, замены, опущения и добавления.

- 1) Приемы, используемые при перестановке, - это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний.
- 2) К заменам следует относить компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, членение и объединение предложения, конкретизацию, генерализацию, антонимический перевод, замену причины следствием (и наоборот).

Опущения и добавления имеют соответствующие типы трансформаций – опущение и добавление. [Бархударов, 1975, с.116-118]

В.Н. Комиссаров полагает, что переводческие трансформации следует рассматривать как преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от лексической единицы оригинала к лексической единице перевода в том случае, отсутствует словарное соответствие или оно не может быть использовано в данном контексте.

Комиссаров предлагает подразделять переводческие трансформации на лексические и грамматические в зависимости от характера лексической единицы исходного языка. Он выделяет также комплексные лексико-грамматические трансформации, в которых изменения либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена

предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. [Комиссаров, 1980, с.98]

Итак, подходы Бархударова и Комиссарова к разделению трансформаций на типы существенно отличаются друг от друга. Комиссаров выделяет лексические, грамматические и комплексные трансформации, Бархударов подразделяет их на добавления, опущения, перестановки и замены. Следует отметить, что приемы добавления и опущения играют ведущие роли в классификации Бархударова, являясь двумя из четырех основных групп. В классификацию трансформаций Комиссарова они не включены. Он выделяет их в особую группу технических приемов перевода. Существенным отличием также является то, что в типологии Комиссарова присутствуют транскрибирование, транслитерация, калькирование, которые не нашли отражения в теории Бархударова.

Несмотря на все различия, можно также проследить определенные совпадения. Так, в обеих классификациях присутствуют приемы антонимического перевода, конкретизации и генерализации.

Проанализировав все вышеизложенные теории переводческих трансформаций, мы пришли к выводу, что теория В.Н. Комиссарова наиболее полно соответствует нашему представлению о типологии переводческих приемов и является теоретическим отражением переводческих приемов, обнаруженных нами при работе с материалами практической части. Мы также частично опираемся на классификацию трансформаций Бархударова, так как в ней отражены приемы добавления, не выделяемые Комиссаровым в качестве одного из видов переводческих трансформаций, а включенные в отдельную группу технических приемов перевода.

Поскольку число переводческих трансформаций и приемов довольно велико, мы остановим более пристальное внимание на тех трансформациях, которые рассматриваются в практической части данной работы и которые

были выявлены нами в процессе анализа переводов статей спортивной тематики, и дадим данным переводческим приемам соответствующие определения.

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна: absurdist- абсурдист (автор произведения абсурда), skateboarding - скейтбординг (катание на роликовой доске). [Комиссаров, 1980, с.102]

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя superpower как «сверхдержава», mass culture как «массовая культура», green revolution как «зеленая революция». В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: first-strike weapon - оружие первого удара, Rapid Deployment Force - силы быстрого развертывания. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: transnational - транснациональный, petrodollar - нефтедоллар, miniskirt - мини-юбка.

Широкое применение в процессе перевода находит прием *лексических добавлений*. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с

помощью дополнительных лексических единиц. ИмPLICITное понимание требует от Рецептора знакомства с общепринятыми способами организации информации в ИЯ или особых «фоновых» знаний. У Рецептора перевода нет подобных знаний семантических особенностей текстов на ИЯ, и для него подразумеваемый смысл должен быть раскрыт переводчиком, например:

wage strike - забастовка с требованием повышения заработной платы, gun licence - удостоверение на право ношения оружия, oil countries- страны-производительницы нефти.

Добавление (расширение) – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имPLICITных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала. Данный прием является довольно распространенным при переводе текстов с английского на русский язык. Это объясняется тем, что английский язык имеет более компактную структуру и более лаконичные грамматические и лексические средства выражения. Например:

In those days art critics in London with a knowledge of Australian art were hard to come by.

В то время искусствоведов, имеющих хоть какое-то представление об австралийском искусстве, было трудно найти. *Прием описательного перевода, или экспликация* - прием передачи безэквивалентной лексики, замена не имеющей регулярного соответствия единицы ИЯ словосочетанием, определяющим (эксплицирующим) ее значение; «лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода» [Комиссаров, 2002, с. 415]. Хотя описательный перевод обычно оказывается весьма громоздким, существенно увеличивает объем текста ПЯ, он достаточно эффективно передает значение многих типов безэквивалентных лексических единиц: /

used to caddy once in a while... (J.D. Salinger. The Catcher in the Rye) - Я ей носил палки для гольфа... (пер. Р. Райт-Ковалевой).

1.4 Термин и требования, предъявляемые к нему. Спортивный термин

Перевод лексики определенной тематической направленности и сферы функционирования всегда означает работу переводчика с лексическими единицами, употребление которых характерно для данной конкретной области, а точнее с терминами, составляющими профессиональную лексическую базу специалистов в данной сфере. Рассмотрим определения понятия термин, предложенные различными учеными, и проанализируем отличительные черты термина как лексической единицы.

Термин-это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия. Термин- слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания [Овчаренко, 1969].

По мнению А.А. Реформатского, термин следует рассматривать как «однозначные слова, лишенные экспрессивности» [Реформатский, 1961]. М.М. Глушко полагает, что «термин-это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [Глушко, 1974, с.33]. Другой выдающийся ученый В.В. Виноградов рассуждает следующим образом: «Слово исполняет

номинативную или дефинитивную функцию, т.е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно - простой знак, или средством логического определения, тогда оно - научный термин» [Виноградов, 1947, с.12-13].

Гринев характеризует термин как «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [Гринев, 1993, с.22]. Определение К.А. Левковской помогает понять не только определение термина, но и обратиться к выполняемым им функциям: «Среди однозначных слов особыми словами в отношении значения и употребления являются термины, поскольку они наряду с номинативной функцией, выполняемой и другими словами языка, выделяются еще и своей дефинитивной функцией (функцией определения соответствующего понятия)» [Левковская, 1962, с.197].

Термины являются довольно значительной и важной частью лексической системы литературного языка. Помимо функции дефиниции того или иного понятия, они также выделяются среди других разрядов слов тем, что заключают в себе высокие по плотности информативности данные. В термине сосредоточено наиболее точное, высококонцентрированное и краткое определение того или иного понятия.

Основное требование, предъявляемое к термину- его однозначность. В общетерминологическом плане это требование реализуется двумя путями, т.к. существуют две категории терминов:

- 1) Общенаучные и общетехнические термины
- 2) Специальные термины

Первая категория общих терминов выражает общие понятия науки и техники. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология, как система научных терминов, представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка [Капанадзе, 1965]. Если в общем языке (вне определенной терминологии) слово может

иметь несколько значений, то, когда оно попадает в определенную терминологию, оно приобретает однозначность.

Создание терминов в процессе определенной специфической деятельности человека и функционирование терминов среди людей, владеющих представлениями о соответствующих реалиях той или иной профессиональной сферы, является одной из главных особенностей термина как особой лексической единицы. Поэтому в отличие от обычных слов, однозначность которых в речевой коммуникации обеспечивается ситуацией или лингвистическим контекстом, однозначность термина регламентируется экстралингвистическим макроконтекстом или лингвистическим микроконтекстом.

Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так как он:

- 1) Член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста
- 2) Может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов в технике
- 3) Для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии [Лотте, 1961].

Когда определенное знание находит свое выражение в термине, оно переходит в качественно новую стадию, таким образом включается в семантическую систему и структуру того или иного языка профессиональной деятельности или сферы, становится компонентом лексико-семантической системы, характеризующей данную сферу.

Проанализировав определения, предложенные учеными, можно сделать вывод о том, что термином является слово, принадлежащее к разряду особых лексических единиц, которое выполняет как номинативную, так и дефинитивную функцию, выражая определение той или иной реалии, характерной для определенной сферы функционирования или отрасли человеческой деятельности.

Итак, термин функционирует в рамках определенной терминосистемы, которая является лексическим выражением той или иной сферы, отрасли человеческой деятельности. Спорт, как и любая сфера деятельности, характеризуется наличием употребления специальной лексики, которая свойственна данной профессиональной сфере и является одной из ее отличительных особенностей.

Спортивная лексика представляет собой отдельный, достаточно крупный раздел слов и словосочетаний, при переводе которых особое внимание следует обращать на термины. Спортивные термины - это такие термины, которые употребляются в сфере спорта с целью выражения и обозначения спортивных реалий, явлений, событий, а также фирменные наименования и названия, которые затрудняют перевод, так как в связи с быстрыми темпами развития отрасли и появлением новых видов спорта и понятий определенная часть спортивных терминов отсутствует в обычных словарях.

Спортивные термины по степени сложности восприятия и перевода можно подразделить на универсальные и специальные. К универсальным спортивным терминам относятся понятия, составляющие общую спортивную эрудицию. Как правило, они обладают большей частотой употребления и не составляют трудности при переводе, однако бывают исключения.

К специальным спортивным терминам чаще всего относят понятия, характерные для определенного вида спорта. Понятие, относящееся к подгруппе специальных спортивных терминов, может также употребляться в рамках обозначения наименований нескольких видов спорта, однако, тем не менее, его узкое специальное употребление сохраняется. Это значит, что при переводе необходимо не только уделить таким терминам особое внимание, но и обязательно учитывать специфику определенного вида спорта.

В процессе анализа перевода спортивных статей мы выявили сферу функционирования общих спортивных терминов и составили небольшую

классификацию специальных спортивных терминов, которая представлена в практической части работы, так как затрагивает не только проблему функционирования спортивного термина, но и вопрос непосредственно перевода.

Проводя параллель с требованиями, предъявляемыми к термину, которые мы рассмотрели в предыдущем параграфе, можно сделать вывод, что спортивные термины- это довольно специфический материал. Они на сто процентов отвечают условию создания в определенной среде человеческой деятельности, в данном случае в сфере спорта, а также условию функционирования и использования их среди людей, профессионально владеющих данными определенной терминосистемы. В случае со спортивными терминами этими людьми выступают спортсмены, тренеры, спортивные журналисты, комментаторы, спортивные чиновники и члены различных спортивных организаций, любители спорта и болельщики.

Однако, часто встречаются случаи, когда у спортивного термина нет однозначности, и только при наличии определенного контекста слово становится частью спортивной терминосистемы. Это представляет особый интерес при работе со спортивной лексикой, и в то же время несколько осложняет перевод текстов спортивной тематики.

1.5 Понятие спортивного перевода

Как известно, перевод широко и активно применяется во многих сферах общественной жизни, таких как политика, экономика, международные отношения, медицина, образование, туризм, юридическое дело, в том числе перевод документов, и т.д. Однако на рубеже XX-XXI веков в связи с постоянно растущими темпами развития спорта как международного явления возникла потребность создания новой перспективной отрасли лингвистики - спортивного перевода. В данной работе рассматриваются особенности передачи лексики спортивного характера, поэтому прежде чем приступить к непосредственному анализу,

рассмотрим более подробно что представляет из себя спортивный перевод, его основные виды и рамки функционирования.

Итак, спортивный перевод - это относительно новая отрасль перевода, применяемая в области международного спорта в различных формах и ситуациях. Роль переводчика на спортивных соревнованиях мирового уровня очень велика. Перечислим основные виды и случаи функционирования спортивного перевода:

1) Устный последовательный перевод интервью спортсменов в микст-зоне и на пресс-конференциях в преддверии, во время проведения и по окончании различных соревнований международного уровня.

2) Устный синхронный перевод телевизионных трансляций.

3) Устный синхронный перевод встреч, заседаний, пресс-конференций с участием спортсменов, тренеров, членов международных спортивных организаций различных национальностей.

4) Письменный перевод газетно-журнальных спортивных статей, информационных буклетов, брошюр, книг.

5) Письменный перевод документации, например, стартовых листов, протоколов соревнований, официальных результатов, а также отчетных документов, деловой переписки, медицинских карт спортсменов, а также прочих документов в сфере международного управления спортом.

6) Письменный перевод рекламных текстов и инструкций по применению спортивного оборудования.

7) Письменный перевод уставов спортивных организаций.

Устный спортивный перевод, как последовательный, так и синхронный, является, пожалуй, самым наиболее часто встречающимся видом спортивного перевода, так как каждый день по всему миру проходят сотни соревнований международного уровня, на которых необходима

квалифицированная помощь переводчика при общении спортсменов с журналистами.

Данная работа посвящена письменному переводу спортивных лексических единиц в газетных и журнальных статьях спортивной тематики, так как он является одним из самых популярных и распространенных на сегодняшний день в целом среди всех видов спортивного перевода, а также наиболее часто употребляемым письменным видом спортивного перевода и имеет свои отличительные черты, представляющие интерес для переводчика.

Итак, спортивный перевод - очень обширное поле для деятельности. Существует ряд особенностей, на которые начинающим и практикующим спортивным переводчикам следует обращать внимание:

- 1) Особую сложность представляет необходимость владеть не только общей спортивной лексикой, но и узкоспециальной, характеризующей определенный вид спорта и употребляемые в рамках данного вида спорта понятия, реалии, наименования.
- 2) Газетные и журнальные тексты спортивной тематики всегда характеризуются употреблением большого количества имен собственных, а именно имен и фамилий спортсменов, тренеров, а также названий команд, стадионов. Поэтому переводчику необходимо владеть знаниями относительно того, каким образом выглядит правильное и устоявшееся в источниках СМИ языка перевода написание того или иного имени собственного.
- 3) Переводчику необходимо иметь представление о событиях, произошедших в данном виде спорта или с определенным спортсменом, о котором идет речь в тексте оригинала, за некоторое время до опубликования данной статьи, чтобы быть в курсе контекста и ориентироваться в именах, национальностях, титулах, в местах, датах и результатах проведения крупнейших соревнований, а также владеть информацией относительно других событий, имеющих важность для определенного случая или контекста.

Аспекты, рассмотренные в данной работе, а именно более детальная характеристика спортивных терминов и способы их перевода, перевод заимствований и аббревиатур могут послужить базой для начинающих спортивных переводчиков.

2. Анализ перевода спортивной лексики

2.1 Классификация спортивных терминов и их структура

В теоретической части работы мы рассмотрели понятие спортивного термина и сферы его функционирования, а также пришли к выводу, что спортивную лексику по характеру применения и сложности восприятия можно разделить на два подраздела:

- 1) Универсальные спортивные термины
- 2) Специальные спортивные термины

Универсальные спортивные термины могут обозначать названия видов спорта, прочно закрепившиеся в ежедневном употреблении, например, football-футбол, tennis-теннис, swimming-плавание, biathlon-биатлон, synchronized swimming-синхронное плавание, а также общие явления, понятия и выражения, такие как game-игра, winner-победитель, race-гонка, start-старт, point-очко, current rank-текущая позиция, long distance-длинная дистанция, championship-чемпионат, Olympic games-Олимпийские игры. Многие составные спортивные термины, то есть словосочетания, также относят к числу универсальных спортивных терминов, если они отражают общие явления и действия, наблюдаемые в различных спортивных дисциплинах, например: to take the first place-занять первое место, to gain the advantage-получить преимущество, to follow the rules of the competition-следовать правилам соревнований и т.д.

Что касается специальных спортивных терминов, то чаще всего они представляют собой лексические единицы, составляющие основную трудность для переводчика текстов спортивной тематики. Их в свою очередь можно разделить на еще более мелкие подгруппы, которые обозначают определенные спортивные явления, реалии и объекты:

А) *Название спортивного оборудования:* helmet-шлем, snowboard-сноуборд, rifle-винтовка, racket-ракетка, hurdles-барьеры, spare round-дополнительный патрон, javelin-копье, stick-клюшка, pole-шест, skates-коньки, puck-шайба

Б) *Названия технических элементов и приемов, характерных для определенного вида спорта:*

Фигурное катание: double toeloop-двойной тулуп, spin- вращение, lift-поддержка, step sequence-дорожка шагов, throw jump- выброс.

Теннис: ace-эйс, serve-подача, forehand-удар справа, breakpoint-брейкпоинт, split step-разножка.

Дзюдо: advancing foot sweep-боковая подсечка, lateral drop sweep-боковая подсечка с падением, overturning-боковой переворот.

Биатлон: exchange-передача эстафеты, prone shooting-стрельба из положения лежа, penalty loop-штрафной круг, the first leg-первый этап.

В) *Названия спортивных площадок:* court-корт, field-поле, hill-спуск, rink-каток, shooting range-стрельбище, огневой рубеж, cycle track-велотрек, pool-бассейн, ski-ramp-трамплин для прыжков на лыжах, stadium-стадион

Г) *Названия новых, не в полной мере знакомых широкой общественности видов спорта и их подвидов:*

half-pipe-хавпайп, slopestyle-слоупстайл, mogul-могул, ski-cross-ски-кросс, bordercross-бордеркросс (разновидности фристайла и сноуборда), windsurfing-виндсерфинг (вид парусного спорта), mountainbike-маунтинбайк (горный велосипед)

Д) *Названия спортивных подвидов:*

Различные дисциплины плавания: front crawl-кроль, backstroke-плавание на спине, butterfly-баттерфляй, breaststroke-брасс.

Виды *биатлонных* дисциплин: relay-эстафета, pursuit- гонка преследования, пасьют, individual-индивидуальная гонка, mass start-гонка с общего старта, mixed relay-смешанная эстафета

Виды *легкоатлетических* дисциплин: high jump-прыжки в высоту, pole vault-прыжки с шестом, 400m hurdles-400 метров с барьерами, hammer throw-метание молота, triple jump-тройной прыжок

Существует целый ряд спортивных терминов, обозначающих *названия спортивных событий*: tournament – турнир, cup - кубок, competition - соревнование, championship - чемпионат, Olympic Games-Олимпийские игры, match - матч, game – игра, derby-дерби, grand prix- гран-при. Однако в связи с частотой употребления в СМИ данные термины знакомы не только профессиональным переводчикам, но и людям, изучающим английский язык, следовательно, в настоящее время они не вызывают трудностей в понимании и переводе и могут по праву быть причислены к категории универсальных спортивных терминов.

Что касается структуры, то спортивный термин часто может представлять из себя сложное слово, атрибутивную конструкцию или устойчивое словосочетание: penalty-kick- пенальти, to pass a record- показать рекорд, title – fight- борьба за звание, teammates -товарищи по команде, point man -забивающий больше всех шайб или голов, play off -игра на вылет, relay competition-эстафетная гонка, shooting range time-время, проведенное на огневом рубеже.

Многие спортивные термины чаще всего образованы при помощи словообразовательных суффиксов или префиксов: interception-перехват, replacement- замена, disadvantage-отсутствие преимущества, association- ассоциация, championship- чемпионат, tournament – турнир. Термины, обозначающие спортсменов-представителей различных видов спорта, также входят в данную подгруппу. В частности довольно распространенным

суффиксом в данном случае является суффикс –er: figure skater-фигурист, runner-бегун, basketball-player-баскетболист, speed skater-конькобежец, jumper- прыгун.

Часто термины образуются путем придания существующему слову нового значения, отличного от старого: pick -подбор мяча или шайбы, freshman- новичок, играющий в команде первый год, defender -защитник , но не Родины, а на поле в игре, и так далее.

2.2 Способы перевода спортивной лексики

Чтобы выявить какие переводческие приемы применяются при переводе спортивной лексики, было проанализировано 34 статьи спортивной тематики, в число которых вошли статьи на английском языке из различных международных информационных источников, а также их переводы на русский язык, выполненный профессиональными переводчиками-журналистами и опубликованные в российских электронных информационных изданиях. В общей сложности в процессе анализа было выбрано более 100 предложений, в которых содержится демонстрация применения того или иного переводческого приема при передаче спортивной лексики. На материале проанализированных примеров нами были выявлены следующие способы перевода спортивной лексики:

- 1) Транскрипция и транслитерация
- 2) Калькирование
- 3) Прямое соответствие
- 4) Расширение
- 5) Конкретизация
- 6) Описательный перевод

Отдельную группу спортивной лексики составляют заимствования, а также аббревиатуры. По этой причине мы рассмотрим способы их передачи в отдельных параграфах.

Итак, приступим к анализу выявленных способов перевода спортивной лексики на примерах из различных информационных источников.

2.2.1. Транскрипция и транслитерация. Сочетание транскрипции и транслитерации является одним из самых распространенных способов передачи спортивных терминов, а именно названий видов спорта, различных технических спортивных приемов и элементов, спортивных реалий, имеющих иностранное происхождение.

Применяя транскрипцию и транслитерацию как способ перевода мы передаем форму лексической единицы оригинала с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма спортивного термина, а при транслитерации – графическая, то есть буквенный состав слова.

Мы рассматриваем транскрипцию и транслитерацию как единый способ передачи спортивной лексики, так как они тесно связаны друг с другом и на сегодняшний день практически не применяются по отдельности. Исключение составляет применение транслитерации для передачи имен и фамилий спортсменов, названий команд, клубов и спортивных объектов, наименований лиг. Тем самым, на практике в большинстве случаев мы имеем дело с транскрипцией с элементами транслитерации.

Наряду с прямым соответствием данный вид передачи английских спортивных терминов на русский язык представляет собой самую многочисленную группу способов перевода спортивной лексики. Это связано с иностранным, а в некоторых случаях и британским, происхождением большинства видов спорта, например:

Football-футбол, golf-гольф, skeleton-скелетон, biathlon-биатлон, short-track-шорт-трек, hockey-хоккей, curling-керлинг, basketball-баскетбол, bobsleigh-бобслей.

Отсутствие в русском языке эквивалента того или иного спортивного явления или понятия также является причиной применения транскрипции и транслитерации при переводе. Так, например, многие понятия из области тенниса в связи с британским происхождением данного вида спорта передаются на русский язык посредством сочетания транскрипции и транслитерации :

- Radwanska has won all 13 matches she has played in 2013 without dropping a *set*.

Радваньска победила во всех 13 матчах, которые она играла в 2013 году, не уступив ни одного *сета*.

Перевод слова *set* без применения транскрипции возможен только посредством описательного перевода, объясняющего суть данного явления: «отрезок матча, состоящий из 6 геймов». Однако данный вариант используется только при объяснении теннисной терминологии. Во всех остальных случаях и источниках возможен только один способ передачи на русский язык- посредством применения транскрипции и транслитерации.

- She has dropped just five *games* in her four matches, a record for the Australian Open.

Она установила рекорд Australian Open, уступив соперникам лишь пять *геймов* за четыре матча.

Вариант описательного перевода слова *game*- отрезок партии, состоящий минимум из четырех розыгрышей мяча. У слова *game* также есть другое значение и соответственно другой вариант перевода, который является более распространенным в спортивной сфере - «игра». Стоит обратить особое внимание на передачу данного термина на русский язык, в случае если речь

идет именно о теннисной лексике, чтобы не допустить путаницы во временных отрезках матча.

- What makes Sharapova's game so special is her great *backhand*.

Отличный *бэкхэнд* делает игру Шараповой особенной.

Описательный вариант передачи теннисного термина *backhand*- «удар по мячу слева для правши».

- Serena Williams serves an *ace* to beat Maria Sharapova.

Серена Уильямс подает *эйс* и побеждает Марию Шарапову.

Слово *ace* означает «подача, выполненная игроком так, что второй игрок не может ее принять». Как и в предыдущих примерах, такой описательный вариант передачи англоязычного термина представляет собой довольно громоздкую структуру, употребление которой неудобно ни в газетно-журнальных источниках, ни в устных сообщениях. Этим еще раз доказывается удобство применения транскрипции при передаче иностранных спортивных терминов с английского на русский язык.

Следует отметить, что спортивные термины, передаваемые на русский язык путем транскрипции, очень прочно закрепились в языке и подлежат грамматическим изменениям по различным категориям в соответствии с правилами русского языка. Например в словосочетании «...уступив пять *геймов*» слово «гейм» изменяется по падежам и числам.

Как мы уже отмечали ранее, теннис является исконно британским видом спорта, поэтому практически все теннисные термины передаются на русский язык при помощи транскрипции. Несколько из них мы проанализировали подробно. В других видах спорта вне зависимости от их происхождения также существует множество терминов и наименований,

передающихся на русский язык методом транскрипции и транслитерации.

Приведем примеры:

- Domracheva comes back to win *pursuit*.
Домрачева возвращается и выигрывает *пасьют*.
- Darya Domracheva of Belarus made Olympic Biathlon history today, winning the women's *mass start*.
Белоруска Дарья Домрачева навсегда вписала свое имя в олимпийскую историю биатлона, став победительницей *масс-старта*.
- *Slopestyle* is similar to *skateboarding* on snow, as athletes use rails, pipes and jumps to make their way down the course.
Слоупстайл — это нечто вроде *скейтбординга* на снегу. Спортсмены проходят трассу, выполняя трюки на перилах, трубах и т. д.
- The *halfpipe* ski athletes are also set to wow the crowd.
Лыжный *хафпайп* также должен впечатлять зрителей.
- A study by the British Journal of Sports Medicine following the 2010 Winter Games found *bobsleigh*, *ice hockey*, *short-track* skating, *freestyle* and *snowboard cross* were the most injury-prone sports.
Исследование, проведенное British Journal of Sports Medicine после Зимних игр 2010 года, показало, что наиболее травмоопасны *бобслей*, *хоккей* с шайбой, *шорт-трек*, *фристайл* и *сноуборд-кросс*.
- Four years ago in Vancouver, the men's ice *hockey* final served up some more red-hot action on the ice as Canada edged a 4-3 victory over the U.S. in *overtime*.
Четыре года назад в Ванкувере финальная борьба мужских сборных по *хоккею* с шайбой была очень напряженной. В итоге Канада одержала верх над США со счетом 4-3 в *овертайме*.

Термин *overtime* является примером случая, когда одинаково равноправными и часто употребляемыми являются два варианта перевода: и

заимствование, передаваемое путем транскрипции, как представлено в данном примере, и словарное соответствие «*дополнительное время*».

- Savchenko fell on the landing of their final big throw in the closing moments of their program- a throw triple *salchow*.

Однако Савченко упала при приземлении, выполняя в финале программы выброс «тройной *сальхов*».

- Other than Datsyuk and Toronto Maple Leaf Nikolai Kulemin, Russia has mostly offensive-minded *forwards*.

Кроме Дацюка и Николая Кулемина из «Торонто Мейпл Лифс» у России в основном ориентированные на атаку *форварды*.

- I never thought would be on the *podium* here after the two 4th places.

Думала, что не смогу подняться на *подиум* после двух четвертых мест.

- While Canada's *goalkeepers* will have to be on their game against Russia's explosive offence.

А канадским *голкиперам* придется показать все свое мастерство в игре против взрывного натиска русских.

При переводе названий спортивных команд, имен спортсменов и тренеров а также названий спортивных сооружений, стадионов и т.д. применение транскрипции в сочетании с транслитерацией является единственным возможным способом передачи, так как мы имеем дело с именами собственными:

- *Laura Dahlmeier* of Germany finished second, shooting clean.

Лаура Дальмаер из Германии финишировала второй, отстрелявшись чисто.

- Fifth place went to *Veronika Vitkova* of Czech Republic, also with three penalties.

Пятое место досталось *Веронике Витковой* из Чехии, также с тремя незакрытыми мишенями.

- In a prepared statement, *Björndalen* thanked many of those who have supported him over his long career.
В своей речи *Бьорндален* отдал должное многим людям, которые поддерживали его в течение долгой карьеры.
- *Schempp, Svendsen, Shipulin* and *Landertinger* came together and battled all the way to the standing stage.
По пути к «стойке» сформировалась плотная группа лидеров, в которую вошли *Свендсен, Шемпп, Шипулин* и *Ландертингер*.
- *Crosby* and *Ovechkin* are in Sochi leading the two hockey teams under the most pressure in the 2014 Winter Olympics.
Кросби и *Овечкин* находятся в Сочи и лидируют в своих командах, которые испытывают самое мощное давление на зимней Олимпиаде 2014 года.
- Other than *Datsyuk* and *Toronto Maple Leaf Nikolai Kulemin*, Russia has mostly offensive-minded forwards.
Кроме *Дацюка* и *Николая Кулемина* из «Торонто Мейпл Лифс» у России в основном ориентированные на атаку форварды.
- “Of course, lots of pressure,” the former *Washington Capitals* goalie said.
«Да давление огромное», — сказал бывший вратарь «*Вашигтон Кэпиталз*».
- When the U.S. men’s hockey game ended Sunday, media members began walking — and in some cases jogging — purposefully from the *Shayba* Arena to its bigger, next-door neighbor, the *Bolshoy Ice Dome*.
Когда американская мужская сборная по хоккею закончила свою воскресную игру, представители СМИ пошли, а в некоторых случаях даже побежали с арены «*Шайба*» в находящийся рядом ледовый дворец «*Большой*».

2.2.2. *Прямое соответствие.* Несмотря на иностранное происхождение большинства видов спорта и большое число заимствованных лексических единиц в сфере спорта, далеко не все спортивные понятия нуждаются в транскрипции или транслитерации. Существует множество явлений, наименований, обозначений, которые передаются с английского на русский язык непосредственно при помощи прямого соответствия по одному из значений, указанных в словарной статье, или на основе узкоспециального спортивного значения, например:

- Gabriela has been *in good shape*, but the difference today was those small details, especially in her mind.

Габриэла находилась *в хорошей форме*, но в отличие от сегодняшней гонки, тогда ей помешали собственные мысли.

- Mäkäräinen led the first *loop*, but Domracheva was beside her.

Мякярйнен была лидером на первом *круге*, но Домрачева шла сразу за ней.

- In the second *prone* Domracheva set up on point 1 with Mäkäräinen on 2.

На второй *лежке* Домрачева заняла первый коврик, Мякярйнен расположилась на втором.

- My strategy from the start was to focus on my own *race*.

Моей стратегией с самого начала было: сконцентрироваться на своей собственной *гонке*.

- The "*King of Biathlon*" is well known as a meticulous planner of his training.

«*Король биатлона*» хорошо известен своим скрупулезным подходом к тренировочному процессу.

- Erik Lesser also hit all ten *targets* with 10 shots.

Эрик Лессер также закрыл 10 *мишеней* без дополнительных патронов.

- Russia won *the Gold*, with Germany taking *the Silver* and Austria *the Bronze*.

В итоге Россия завоевала *золото*, Германия – *серебро*, а Австрии досталась *бронза*.

- She missed the 4th shot and went to *the penalty loop*.

Белоруска не поразила четвертую мишень и отправилась на *штрафной круг*.

- ...with Domracheva holding a comfortable 14.7 second *lead*.

...причем Домрачева имела солидный *задел* в 14.7 секунды.

Слово *lead* в значении количественного выражения превосходства спортсмена на дистанции может также передаваться на русский язык как «*преимущество*», что является синонимом предложенного в примере 17 варианта «*задел*». Варианты являются равноправными по лексическому значению и не зависят от контекста. Выбор употребления одного из них при переводе предоставляется переводчику:

- He tagged his brother with a 10.3 second *lead*.

Эстафету своему младшему брату он передал с *преимуществом*.

- Plushenko could have withdrawn after *the team competition*.

Плущенко мог отказаться от участия после *командных соревнований*.

- Kovtun has been inconsistent at *major events*.

Ковтун показывал противоречивые результаты на *крупных соревнованиях*.

- Aliona Savchenko and Robin Szolkowy placed second in *the short program* / Алена Савченко и Робин Шолковы заняли второе место в *короткой программе*.

- Russia doesn't have many *defencemen* that are solid in their own zone.

У России не так уж и много *защитников*, умеющих стойко обороняться в своей зоне.

- ... чтобы пробить крепких российских *вратарей* / ...in order to solve the solid Russian *goalies*.

- ... the most *decorated* Olympic figure skater / ...самый *титулованный* фигурист за историю Олимпийских игр
- He waved to the home crowd and then skated slowly to *the referees*.
Он помахал зрителям и медленно направился к *судьям*.

Ниже приведены примеры применения собственно перевода, которые также встретились нам при работе со Словарем спортивной лексики:

Downhill skiing - горные лыжи; *Red card* - красная карточка; *Queen* - королева (шахм.); *Doubles* - двойки (бобслей, скелетон); *Draw* - ничья; *Skates* - коньки.

2.2.3. *Калькирование*. Другим способом перевода спортивных единиц является *калькирование*. Он представляет перевод при помощи замены слова на его лексическое соответствие, создавая новое слово, копирующее структуру исходного. Часто в процессе перевода можно использовать и транскрипцию и калькирование одновременно. Данный способ довольно редко применяется при переводе спортивной лексики с английского на русский язык, однако нам удалось обнаружить несколько примеров:

Transnational - транснациональный

Minigame - мини-матч

Figure skating - фигурное катание

Synchronized swimming - синхронное плавание

Rhythmic gymnastics - художественная гимнастика

Quarterfinal - четвертьфинал.

2.2.4. *Расширение*. По сравнению с русским языком, английский является более компактным по своей структуре. Это проявляется в возможности выразить какое-либо понятие на английском языке более

лаконичным выражением с меньшим числом слов. В связи с этим при переводе на русский язык нередко применяется прием *расширения*. Перевод спортивных терминов также не является исключением. Для адекватного перевода многих спортивных определений необходимо в русском варианте добавить 1-2 слова, которые отсутствуют, но подразумеваются в эквиваленте на языке оригинала, т.е. английском. Дословный перевод может привести к несоответствию нормам русского языка, несоответствию спортивным реалиям, частичному или полному искажению смысла. Например:

- They don't have the great expectations of *the home team*.

Никто не возлагает на них большие надежды как на *команду хозяев соревнований*.

Home team- команда хозяев соревнований, принимающая команда, а не домашняя команда.

- *Starting player* - игрок стартового состава, а не стартовый игрок.
- It's our last performance at *the Olympics*. / Это ведь наши последние *Олимпийские игры*.

Olympics переводится как «Олимпийские игры» с использованием расширения. Вариант «Олимпиада» встречается в газетных текстах, однако профессиональным переводчикам необходимо учитывать, что олимпиада-это четырехлетний цикл, разделяющий проведение турнира Олимпийских игр, включающий мероприятия по подготовке к данному событию, а не только непосредственно соревнования.

- *Ski jumping*- прыжки на лыжах с *трамплина*, дословный вариант перевода «прыжки на лыжах» будет не совсем понятен общественности, так как и некоторые другие зимние виды спорта включают прыжки на лыжах того или иного рода.

- *Pairs* - спортивные пары, а не просто пары. В устном виде допускается отсутствие добавления, однако чтобы избежать путаницы, при переводе рекомендуется придерживаться официально принятого в терминологии российского фигурного катания термина «спортивные пары», так как парное катание происходит в двух дисциплинах: пары спортивные и пары, представляющие танцы на льду.

Также под словом *pairs* часто подразумеваются соревнования среди спортивных пар, поэтому используется расширение «парное катание»:

- The Russians didn't medal at all *in pairs* in the 2010 Olympics

Российские фигуристы вообще не получили на прошлых Зимних играх медалей *в парном катании*.

- The 2014 *European silver medalists* posted a 143.47 in the free skate.

Серебряным *призерам Чемпионата Европы* 2014 года присудили 143,47 балла за произвольную программу.

В данном случае слово *European* недопустимо переводить в соответствии со словарным значением «европейский». Сочетание «европейские чемпионы» не соответствует нормам русского языка, поэтому необходимо расширение до варианта «призеры *Чемпионата Европы*».

- We got *season bests* in all four programs.

Мы показали *лучшие результаты сезона* во всех четырех программах.

Season best -лучший результат сезона. Очевидно, что в английском эквиваленте опущено слово *result*, однако перевод на русский не возможен без добавления подразумеваемого слова «результат».

Сравним:

- Wimbledon's win was the first *Grand Slam* for Sharapova.

Победа на Уимблдоне была первым выигранным *турниром Большого шлема* для Шараповой. (отдельно взятый турнир, один из четырех)

- None of these serial champions have managed to get *Grand Slam* this year.

Никому из многократных победителей турниров не удалось получить *Большой шлем* в этом году. (победа на всех четырех турнирах БШ за один год)

Grand Slam- турнир Большого шлема, хотя возможен дословный перевод «*большой шлем*», если речь идет об особом термине тенниса, когда игроку удастся выиграть все четыре турнира Большого шлема за один и тот же год, и данное достижение отмечается особой наградой.

- Before she stepped onto *the podium*.../ Перед тем как спортсменка поднялась на *пьедестал почета*...

Возможны различные варианты перевода слова *podium*. Часто встречается перевод «подиум» с применением способа транскрипции/транслитерации. Также возможен вариант перевода «пьедестал» без применения расширения и других дополнительных приемов. При этом вариант «пьедестал почета» не уступает по частоте употребления в российских спортивных информационных источниках и является устойчивым сочетанием.

- Lessons in *luge* / Уроки *санного спорта*

Словарное значение лексической единицы *luge*- сани, санки. Вариант перевода «уроки санок» не даст читателю адекватного представления описываемого явления, поэтому необходимо расширить перевод до варианта «уроки санного спорта», так как речь идет об олимпийской дисциплине, а не средстве передвижения, применяемом для народных забав.

2.2.5. *Конкретизация*. Применение данного приема, как и описанного в предыдущем пункте приема расширения, еще раз подтверждает тот факт, что более компактная структура английского языка способствует передаче спортивного термина более лаконично, без применения дополнительных уточнений, с использованием лексических единиц с более широким значением. В русском языке такие уточнения необходимы. Поэтому конкретизация как переход к лексической единице с более узким, специфичным для данного контекста значением в процессе перевода с английского на русский язык является достаточно распространенным способом передачи спортивной лексики. Рассмотрим следующие примеры, в которых встречается применение данного способа перевода:

- Domracheva *cleaned* and was gone.

Домрачева *отстрелялась чисто* и ушла первой.

Словарное значение, которое подходит для данного контекста-«делать что-либо чисто». Так как речь идет о биатлоне, переводчик понимает что подразумевается чистая стрельба, поэтому в биатлонной терминологии с использованием конкретизации у глагола *to clean* появляется новое значение в данном контексте- «стрелять чисто, стрелять без промахов».

- In the second prone, Domracheva set up on *point 1* with Mäkäräinen on2.

На второй лежке Домрачева заняла первый *коврик*, Мякярйнен расположилась на втором.

Подходящее для данного контекста словарное значение *point* -«точка, место, позиция». Однако в случае дословного перевода произойдет полное искажение смысла, так как речь идет не о промежуточных местах спортсменов после огневого рубежа, а о самом процессе стрельбы и порядке расположения на огневом рубеже. Поэтому в данном случае необходимо

применение конкретизации со значением «коврик», который заняла спортсменка для выполнения стрельбы.

- Kaisa Mäkäräinen of Finland finished fourth, with three *penalties*.

Кайса Мякярйнен из Финляндии финишировала четвертой, допустив три *промаха*.

Слово *penalty* исходя из широкого словарного значения переводится как «штраф, штрафной» и выражает наказание за определенное нарушение. Чтобы передать о каком виде спорта идет речь, необходимо конкретизировать какое именно нарушение совершил спортсмен.

Также очень часто встречается вариант «штрафной круг» или «круг штрафа»:

- In the 1st standing stage Mäkäräinen had *a penalty*.

На первой стрельбе стоя Мякярйнен ушла на *круг штрафа*.

В данном случае не смотря на то, что мы добавляем в русском эквиваленте дополнительную лексическую единицу, казалось бы, используя прием расширения, данный вариант перевода все-таки является конкретизацией, так как совершается переход от общего к узкому значению и происходит уточнение какой именно штраф получает спортсмен.

- Dahlmeier of Germany finished second, while her *teammate* Franziska Preuss was third.

Дальмаер из Германии финишировала второй. Ее *подруга по команде* Франциска Прейсс стала третьей.

Слово *teammate* состоит из двух частей: team-команда и mate-товарищ, друг. Из контекста переводчик понимает, что в данном случае речь идет о девушках, поэтому применяется конкретизация «подруга по команде», не смотря на то, что в оригинале указание на половую принадлежность никак не выражено.

- Landertinger used *a spare round* and went out third.

Ландертингер воспользовался *дополнительным патроном* и ушел с рубежа третьим.

Широкое значение слова *round* в спортивной сфере – круг, тур, раунд. При использовании дополнительного патрона в биатлоне спортсмен действительно задерживается на еще один мини-раунд. Однако в биатлонной терминологии принято выразить дополнительный выстрел термином «*дополнительный патрон*», а не «тур, раунд», поэтому применяется конкретизация.

- They posted a score of 152.69 in their *free skate*.

Они получили 152,69 балла за *произвольную программу*.

Skate в фигурном катании имеет общее значение «катание, прокат».

Более узким является значение «программа». Это значение помогает выразить, что речь идет именно об определенном отрезке или части соревнований, а не о явлении фигурного катания в общем смысле.

- Sharapova now plays Ekaterina Makarova, *the world No 19*.

Теперь Шараповой предстоит сразиться с *19-й ракеткой мира* Екатериной Макаровой.

Если перевести выражение *the world No 19* дословно, возможны варианты «номер 19 в мире», «мировой номер 19». Однако они не являются адекватными для данного контекста. Поэтому с применением конкретизации в качестве перевода используется прочно закрепившееся в русском варианте выражение «*(19) ракетка мира*».

2.2.6. *Описательный перевод*. Когда ни один вышеперечисленный переводческий прием не может прийти на помощь переводчику при передаче спортивных терминов, единственным выходом оказывается применение описательного перевода, то есть краткого определения своими словами или

метафоричного перевода, объясняющего суть явления. Итак, существуют случаи, когда в русском языке нет слова-эквивалента тому или иному спортивному понятию, но и заимствование методом транскрипции, транслитерации или калькирования невозможно, допустим:

- Williams performed a great shot from *the back*.

Уильямс выполнила отличный удар с *задней линии корта*.

Back - задняя линия теннисного корта

- Shipulin managed to get to *zero club*.

Шипулину удалось попасть в *число биатлонистов, не допустивших промахов*.

Zero club - биатлонисты, не допустившие ни одного промаха в гонке

- *Thrower-in*-игрок, вводящий мяч в игру
- *Ski-jumper* - в русском эквиваленте возможен вариант «летающий лыжник», однако он понятен более узкому кругу профессионалов и специалистов в области зимних видов спорта. Поэтому более употребительным вариантом считается перевод «прыгун на лыжах с трамплина».
- *Halfback*- игрок средней линии, хотя в последнее время в трансляциях футбольных матчей комментаторы допускают транскрибирование «хавбек»
- *Offside pass*-пас игроку, находящемуся вне игры
- *Flat pass*-пас по поверхности льда, а не плоский пас.

Мы заметили, что многие примеры, подлежащие описательному переводу, представляют собой атрибутивные конструкции, состоящие, как правило, из связанных аналитически существительных, поэтому предлагаем подробнее рассмотреть перевод данных цепочек и привести еще несколько примеров. При работе с такими конструкциями, переводчику необходимо

придерживаться определенной стратегии. Для начала необходимо найти определяемое слово, которое располагается в конце цепочки, и начинать перевод именно с него. Далее нужно проанализировать цепочку и установить смысловые связи между составляющими конструкции. Рассмотрим несколько примеров:

- *Domracheva overcame a second prone stage penalty.*
Домрачева смогла взять себя в руки после *промаха, допущенного на второй лежке.*
- *The pursuit discipline globe* - малый глобус по программе гонок преследования

В данном примере также применяется расширение «малый», так как в русском эквиваленте принято разделять биатлонные кубки на большой и малый с указанием определенного вида глобуса при переводе.

- *The men's ice hockey final served up some more red-hot action on the ice.*
Мужской финал по хоккею с шайбой был очень напряженным.
- ...If its national hockey team falters before *the gold medal game.*
...когда национальная хоккейная сборная спотыкается перед *игрой за золотые медали.*
- *Home ice advantage* - преимущество домашнего льда

Проанализировав данные примеры, мы пришли к выводу, что в русском эквиваленте наблюдаются различные расширения, применяются причастные обороты и появляются служебные части речи (предлоги). Это объясняется тем, что связи в русском языке строятся за счет флексий, в отличие от аналитического характера английского языка. Поэтому английские эквиваленты, употребляемые в общем падеже, при переводе на русский язык получают окончания и изменяются по падежам, чтобы установить связь между элементами атрибутивной цепочки в соответствии с нормами русского языка.

Итак, спортивные термины многообразны в своей тематике, происхождении, употреблении, известности или новизне. Постоянное появление новых спортивных понятий делает данное исследование актуальным и поддерживает интерес как переводчиков, так и любителей спорта, наблюдающих за мировыми соревнованиями на трибунах или посредством СМИ. При выборе способа передачи того или иного спортивного термина переводчик должен ориентироваться прежде всего на сложившиеся формы употребления, соответствующие существующим спортивным реалиям нормам русского языка. Не менее важно быть специалистом в определенной области спорта и постоянно пополнять свой глоссарий новыми определениями.

2.3 Спортивные заимствования

Как было отмечено ранее, сфера спорта является одной из областей, довольно сильно подверженной изменениям лексического состава, в частности заимствованиям. Заимствования спортивных терминов тесно связаны с приемом транскрипции и транслитерации, другими словами, заимствование является прямым результатом применения данных переводческих приемов, рассмотренных в предыдущем параграфе. Рассмотрим транскрипцию и транслитерацию и результат данного процесса в виде заимствований более подробно именно с точки зрения вхождения слов английского происхождения в русский язык, а также факторы, которые обуславливают явление заимствования.

Существуют спортивные термины, заимствованные с английского языка, которые давно и прочно закрепились в сознании носителей русского языка и в обыденной речи. Следовательно, их иностранное происхождение уже не ощущается при употреблении. Они являются полноправными членами лексической системы русского языка и изменяются в соответствии с

нормами грамматики русского языка. Сюда относятся такие заимствования, как старт, финиш, матч, а также названия многих популярных видов спорта, например, футбол, теннис, хоккей, баскетбол, волейбол.

Это явление можно объяснить следующим образом. Чаще всего системы спортивных терминов на языке оригинала являются удобными в употреблении, и необходимость создания новых отдельных терминов на языке перевода не рассматривается, так как это может усложнить понимание и попросту не несет в себе смысловой нагрузки. Например, система футбольных терминов сформировалась в Великобритании по причине британского происхождения данного вида спорта. Ее считают удобной, общепринятой и универсальной во всем мире. Поэтому большинство футбольных терминов в русском языке представляют собой заимствования с английского, например:

Offside-оффсайд ; *Forward*-форвард; *Goalkeeper*- голкипер

Также существенное влияние на процесс заимствования иноязычной лексики и в частности спортивной терминологии оказывает тенденция к более лаконичному и рациональному выражению спортивных понятий, которая выражается в замене словосочетаний, представляющих собой описательный перевод, более краткими, приемлемыми для меткого газетно-журнального стиля заимствованиями, например, *овертайм*, *плей-офф*, *трансфер*, *матчпоинт* и т.д.

Рассмотрим примеры из печатных изданий:

- 1) Сборная Чехии одержала победу над командой Словакии в *овертайме* в матче за бронзовые медали чемпионата мира по хоккею.

Спортивный термин *овертайм*, образованный из сочетания двух слов: *over* «сверх» и *time* «время», заменяет словосочетание «дополнительное время», которое обозначает добавочный отрезок времени после матча, в котором команды определяют победителя в случае, если это не удалось

сделать в основное время. Здесь следует отметить, что несмотря на прочное вхождение термина *овертайм* в употребление в русском языке, описательный вариант «дополнительное время» также довольно часто используется, поскольку не представляет собой громоздкую конструкцию, неудобную в употреблении.

- 2) Нападающий "Лос Анджелеса" Джастин Уильямс признан первой звездой игрового дня *плей-офф* НХЛ-2014.

Спортивный термин *плей-офф* (*play off*) – имеет значение «решающая стадия, в которой команды играют на выбывание». Возможен более лаконичный вариант перевода «серия игр на вылет». Однако наиболее часто употребляемым вариантом передачи является заимствование, поскольку оно лаконично и удобно.

- 3) Румынка Халеп с первого же *матчпойнта* одержала победу над россиянкой Кузнецовой, тем самым пробившись в финал Ролан Гаррос-2014.

Матчпойнт (*matchpoint*) - теннисный термин, обозначающий розыгрыш очка, в случае выигрыша которого игрок выигрывает весь матч. В данном случае при переводе возможна передача только путем заимствования, так как у данного термина не существует краткого описательного варианта передачи.

- 4) «Хетафе» и «Атлетико» договорились о *трансфере* голкипера Мигеля Мойи.

Трансфер (*transfer*) - сущ. перенос, перевод, передача.

В спортивной терминологии оно используется в значении "переход спортсмена по контракту из одного клуба в другой (обычно иностранный)". Данный термин не имеет лаконичного варианта описательного перевода, и заимствование является единственным возможным способом передачи в источниках СМИ и повседневной речи.

Таким образом, английские по происхождению слова *овертайм*, *плей-офф*, *матчпойнт*, *трансфер*, заменяют собой имеющиеся в русском языке словосочетания, называющие известные спортивные явления.

Итак, можно выделить основные причины заимствования спортивной лексики. Это:

- потребность в наименовании нового вида спорта (керлинг, скелетон)
- необходимость различать близкие по значению, но разные по узкой специализации понятия (бегун и спринтер - бегун на короткие дистанции)
- необходимость специализации понятий в конкретной сфере деятельности (судья и рефери - спортивный судья.)
- замена словосочетаний одним словом, более лаконично передающим суть явления (стритбол - уличный баскетбол, стайер – бегун на длинные дистанции)

Также необходимо упомянуть социально-психологические причины:

- восприятие иноязычного слова как более престижного, лучше звучащего (геймбол, сет);
- употребление заимствованных слов в речи авторитетных личностей во время популярных программ телепередач, в статьях газет и журналов.

Итак, после попадания заимствований в русский язык они постепенно ассимилируются: происходит приспособление к звуковой системе русского языка, заимствованные слова начинают подчиняться правилам словообразования и словоизменения. Кроме того, вместе с английской лексикой русским языком заимствуются и культурные реалии английского народа, в частности виды спорта.

2.4 Перевод спортивных аббревиатур

Еще одной трудностью, с которой приходится сталкиваться переводчикам в сфере спорта, является большое число сокращений и аббревиатур, обозначающих названия лиг, организаций, различных спортивных явлений. При проведении анализа мы разделили их на три основные группы в зависимости от способа передачи английского эквивалента на русский язык.

К первой группе относятся спортивные аббревиатуры, закрепившиеся в употреблении носителей русского языка в их первоначальном иностранном написании, следовательно на русский язык они никак не переводятся и передаются посредством транслитерации. Что касается произношения, то здесь возможны два сценария:

А) Спортивная аббревиатура произносится побуквенно в соответствии с ее произношением в английском алфавите. Сюда относятся:

WTA tour (Women's Tennis Association)- «Дабл ю Ти Эй» тур

ATP tour (Association of Tennis Professionals)-«Эй Ти Пи» тур

Б) Буквы, составляющие аббревиатуру, сливаются в единое слово, которое произносится в соответствии с английской произносительной нормой, а в письменной форме происходит транслитерация:

FIFA(*Fédération Internationale de Football Association*)- «ФИФА»

UEFA(*Union of European Football Associations*) –«УЕФА»

Вторую группу аббревиатур составляют сокращения от выражений, существующих в каждом языке. Зачастую они передаются непосредственно прямым переводом, и некоторые из них могут быть заменены на соответствующее сокращение в языке перевода:

CR-*current rank*-текущая позиция

DNS-*did not start*-не стартовал

DNF-*did not finish*-не финишировал

Q-*qualified*-прошел квалификацию

WR-*world record*-мировой рекорд-МР

NR-*national record*-национальный рекорд-НР

WC-*world championship*-чемпионат мира-ЧМ

Следует отметить, что в спортивных документах, предназначенных для узкого круга профессионалов(спортсменов или тренеров), а именно стартовых или финишных протоколах, данные аббревиатуры переводу не подлежат.

Третья группа спортивных аббревиатур является самой многочисленной. Ее составляют, как правило, различные международные спортивные организации, комитеты, союзы, объединения. Такие сокращения подлежат расшифровке на английском языке, затем расшифровка переводится на русский язык. Возможно также формирование аббревиатуры из русского варианта перевода исходного сокращения. На практике данная цепочка выглядит следующим образом:

IOC-International Olympic Committee-Международный Олимпийский Комитет-МОК

NOC-National Olympic Committee- Национальный Олимпийский Комитет-НОК

IBU-International Biathlon Union-Международный Союз Биатлонистов

ISU-International Skating Union-Международный Союз Конькобежцев

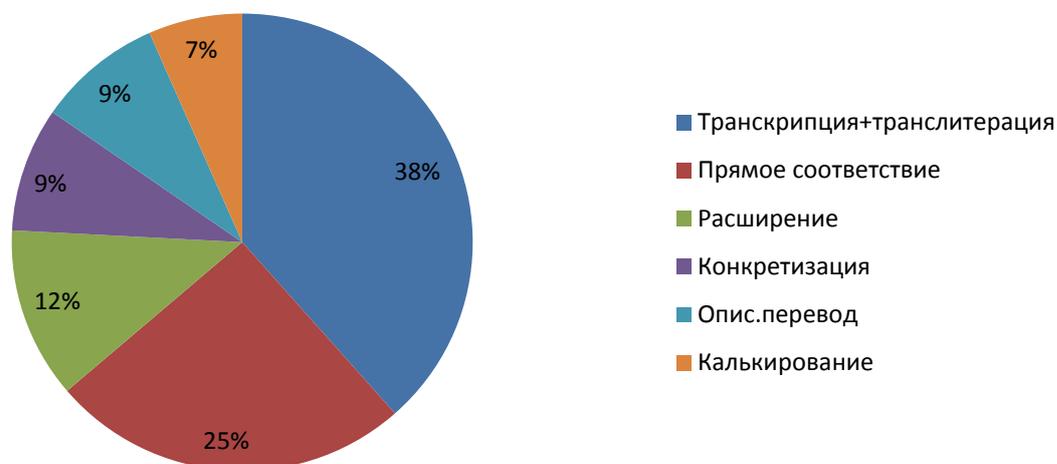
NHL-National Hockey League- Национальная Хоккейная Лига-НХЛ

NBA-National Basketball Association-Национальная Баскетбольная Ассоциация-НБА

При переводе спортивных аббревиатур, как правило, следует обращаться к уже сформировавшимся и общепринятым вариантам их передачи на русский язык, однако, следить за появлением новых организаций и их сокращенных названий также необходимо.

Итак, в процессе анализа материалов из газетно-журнальных источников и их переводов мы выявили шесть способов, которые наиболее часто встречаются при переводе спортивной лексики, и дали качественную характеристику каждому из них на примерах. Количественная характеристика нашего исследования выглядит следующим образом:

Способы перевода спортивной лексики (в рамках проведенного исследования)



На диаграмме видно, что самую многочисленную группу составил способ транскрипции в сочетании с транслитерацией. Это объясняется иностранным происхождением многих видов спорта и многочисленными заимствованиями, присущими структуре спортивной лексики.

Чуть менее крупную группу представляет способ перевода прямым соответствием, что говорит о высокой способности лексической системы русского языка к передаче иностранного термина собственными средствами.

Существенно меньшие группы составили приемы расширения, конкретизации, описательного перевода. Замыкает количественную диаграмму прием калькирования, реже всех встречавшийся при анализе статей и их переводов.

Заключение

Итак, в теоретической части данной дипломной работы мы рассмотрели различные составляющие теоретических основ перевода. Проанализировав подходы к определению перевода таких ученых, как Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и других, мы пришли к выводу, что строгое разграничение между переводом как процессом и переводом как результатом невозможно. Это два взаимосвязанных явления, которые вместе составляют сущность и явление перевода в целом, представляя две его грани.

Таким образом, перевод может быть определен как процесс передачи текста на одном языке, а также содержащихся в нем культурных особенностей, на другой язык на основе целенаправленного анализа, осуществляемого переводчиком, с целью сохранения плана содержания и коммуникативного эффекта исходного текста, результатом которого является создание нового текста, который обеспечивает межъязыковую коммуникацию с полноценной коммуникативной заменой оригинала и отождествлением рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном плане.

Одним из главных критериев оценки качества перевода является категория эквивалентности как смысловой близости текстов оригинала и перевода. Мы проанализировали различные теории уровней эквивалентности и приняли за основу исследования теорию В.Н. Комиссарова, согласно которой выделяются такие уровни эквивалентности перевода, как уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения и уровень языковых знаков. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них.

Проанализировав и сравнив различные теории переводческих трансформаций, мы пришли к выводу, что теория В.Н. Комиссарова наиболее полно соответствует нашему представлению о типологии переводческих приемов и является теоретическим отражением

переводческих приемов, обнаруженных нами при работе с материалами практической части, а именно приемов транскрипции и транслитерации, калькирование, описательный перевод, конкретизация. Мы также частично опираемся на классификацию трансформаций Бархударова, так как в ней отражены приемы добавления, не выделяемые Комиссаровым в качестве одного из видов переводческих трансформаций, а включенные в отдельную группу технических приемов перевода. Трансформации как действия переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода носят довольно условный характер, так как различные приемы взаимодействуют между собой и чаще всего выступают в комбинации.

Рассмотрев определения понятия термин, мы пришли к выводу о том, что термином является слово, принадлежащее к разряду особых лексических единиц, которое выполняет как номинативную, так и дефинитивную функцию и выражает определение какой-либо реалии, характерной для определенной сферы деятельности человека.

Спортивные термины, рассматриваемые в данной работе, подходят под данное определение и функционируют в сфере спортивного перевода, который получил активное развитие в последнее время. Соревнования международного уровня невозможно представить без работы переводчиков и лингвистического обеспечения как устного, так и письменного. Спортивные термины, которые можно разделить на два больших разряда – общие и узкоспециальные, применяются при переводе интервью спортсменов, на заседаниях различных международных спортивных организаций, при переводе спортивных актов, протоколов, отчетов, однако самая популярная сфера функционирования перевода спортивных терминов на сегодняшний день – это источники СМИ.

В практической части данной работы нами было рассмотрено 34 статьи, в число которых вошли материалы из различных информационных источников, таких как The Guardian, The Independent, CNN, LA Times, USA Today и их переводы с английского на русский язык, выполненные

профессиональными переводчиками и опубликованные на сайте www.inosmi.ru, статьи с официального сайта Международного союза биатлонистов www.biathlonworld.com на английском языке и их переводы на русский язык, выполненные переводчиками Союза биатлонистов России, материалы российских информационных агентств, таких как «Советский спорт» и «Р-спорт», а также при анализе были применены глоссарии, используемые при подготовке переводчиков к Олимпийским играм в Сочи-2014 и Словарь спортивной терминологии. Было отобрано более ста примеров, иллюстрирующих применение того или иного способа передачи спортивной лексики с английского на русский язык, а также 17 примеров, включающих передачу спортивных аббревиатур.

Нами были выявлены следующие способы передачи спортивной лексики с английского на русский язык в газетно-журнальных статьях:

- 1) Транскрипция с элементами транслитерации
- 2) Прямое соответствие
- 3) Расширение
- 4) Конкретизация
- 5) Описательный перевод
- 6) Калькирование

Самую многочисленную группу составил способ транскрипции в сочетании с транслитерацией. Это объясняется иностранным происхождением многих видов спорта и многочисленными заимствованиями, присущими структуре спортивной лексики.

Чуть менее крупную группу представляет способ перевода прямым соответствием, что говорит о высокой способности лексической системы русского языка к передаче иностранного термина собственными средствами. Существенно меньшие группы составили приемы расширения, конкретизации, описательного перевода. Прием калькирования реже всех встречался при анализе статей и их переводов.

Проведенное исследование иллюстрирует тенденцию использования лексических переводческих приемов при переводе спортивной лексики и может послужить базой для начинающих переводчиков в сфере спорта.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: уч.пособие для студ.филол.и лингв.фак.высш.учеб.заведений / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 237 с.
3. Борисова Е. Б. Перевод как словесно-художественное творчество и как результат научно-филологического анализа текста: Автореф. дис. - М.,1989. - 23 с.
4. Брандес М.П. Стилистический инвариант перевода текста // Тетради переводчика. - Вып. 22. - 1987. - С. 49-56.
5. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие / Е. В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. – М.: ИОСО РАО, 2001. - 224 с.
7. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы. - М.: КДУ, 2004. - 240 с.
8. Вопросы теории перевода / Отв. ред. А.Д.Швейцер. - М., 1978. -151 с. - (Сб. науч. Тр./ Моск. гос. пед. ин-т иностран. языков им. Мориса Тореза; Вып. 127)
9. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей / Вступит. статья и общ. ред. В.Н. Комиссарова. - М.: Международн. отношения, 1978. - 227 с.
10. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.

11. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования.-М., 1974.-132 с.
12. Головин Б.Н. Термин и слово. Межвузовский сборник. -Горький, 1980.
13. Гринев С.В. Введение в терминоведение.- М.: Московский лицей, 1993.-309 с.
14. Дановский Н. Ф. Вводное слово в искусство перевода. - Рига; Харьков, 1983. - 174 с
15. Денисова Г. В. Границы перевода. - М.: Изд-во МГУ,1998.- 80с.
16. Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. трудов. Ч.2/ Нижегородск. гос. лингв. ун-т им. Н.А.Добролюбова. - Нижний Новгород,1998.- 159 с.
17. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2001.
18. Казакова Т. А. Теория перевода – СПб.: Издательство Союз, 2000.
19. Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика: учебник. – СПб.: ИнЪязиздат, 2006. – 544 с.
20. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Пер. с англ. В.Д. Мазо. - М.: УРСС, 2004. - 208 с.
21. Кирсанов Ю. В. Лингвистические проблемы перевода (методологический аспект критериев качества перевода) // Текст в языке и речевой деятельности. - М., 1987. - С. 74-81.
22. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. - М.: Международн. отношения, 1980. - 165 с.
23. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России: Учеб. пособие. - М.: ЭТС, 2002. - 184 с
24. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. пособие для ин-тов и фак- тов иностр. Яз./ - М. : Высш. шк., 1990 –253 с.

25. Копаев П. И. ; Беер Ф. Теория и практика письменного перевода
Лен. : Высш. шк. , 1986 – 270с.
26. Латышев Л. К. Эквивалентность перевода и способы её
достижения.– М. : Междунар. отношения, 1981. – 248 с.
27. Левицкая Т. Р. ; Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского
языка на русский . Изд – во . « Высш. шк.» , М : 1973. – 133с.
28. Левицкая Т. Р. ; Фитерман А. М. Теория и практика перевода с
английского языка на русский . : М. – 1963. – 263 с.
29. Миньяр - Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный
перевод. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
- 30.Найда Ю., Табер Ч. Теория и практика перевода/ The Theory and
Practice of Translation, Leiden, 1969
31. Овчаренко В.М. Современные проблемы терминологии в науке и
технике. –М., 1969.
32. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка.-М.,
1968.
33. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М :
Междун. отношения , 1974 – 216 с.
34. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический
очерк) Издательство Высш. шк. – М. , 1986 – 395с.
35. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты - М.:
Наука. 1988. – 215с.

Словари и глоссарии

36. Лингво-онлайн <http://www.lingvo-online.ru/>
- 37.Мультитран <http://www.multitran.ru/>
- 38.Спортивный словарь русско-англо-латышско-немецкий под.ред. У.
Швинкса - Рига: Латвийская Академия спортивной педагогики, 2010. –
999 с

39. Терминологический глоссарий XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи, англо-русский. - М.: 2012.

Статьи

На английском языке:

40. Best in Sochi 2014 Honor to Björndalen
http://www3.biathlonworld.com/en/press_releases.html/do/detail?presse=2291
41. Canada vs. Russia: Should Team Canada fear the Big Red Machine?
<http://globalnews.ca/news/1143268/canada-vs-russia-should-team-canada-fear-the-big-red-machine/>
42. Dasha Dominates; Triple Gold Medalist
http://www3.biathlonworld.com/en/press_releases.html/do/detail?presse=2137
43. Domracheva Comes Back to Win Pursuit
http://www3.biathlonworld.com/en/press_releases.html/do/detail?presse=2511
44. General description of a biathlon competition
<http://www5.biathlonworld.com/en/basics.html>
45. Gold for Russian Men in Relay
http://www3.biathlonworld.com/en/press_releases.html/do/detail?presse=2146
46. If the Winter Olympics leave you cold, then we are here to help
http://edition.cnn.com/2014/02/06/sport/sochi-reasons-to-love-winter-olympics/index.html?iid=article_sidebar
47. Instead of competing, Evgeni Plushenko took a curtain call
<http://www.usatoday.com/story/sports/olympics/sochi/2014/02/13/winter-games-figure-skating-evgeni-plushenko-russia/5450715/>

48. Jakov Fak Sprints to Mass Start Gold Medal
http://www4.biathlonworld.com/en/press_releases.html/do/detail?presse=2499
49. Norway Dominates Mixed Relay Debut
http://www4.biathlonworld.com/en/press_releases.html/do/detail?presse=2139
50. 'Red Army' explores Russia's soul through Olympic hockey
<http://www.latimes.com/entertainment/movies/la-et-mn-red-army-documentary-20150121-story.html>
51. Russian pairs: our enormous country should celebrate
<http://www.usatoday.com/story/sports/olympics/sochi/2014/02/12/winter-games-figure-skating-usa-russia-gold-medal/5419431/>
52. Sochi's best human interest stories really will restore your faith in humanity
<http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/feb/19/sochi-best-human-interest-stories>
53. Team Russia faces increased pressure in Olympic men's hockey tournament
http://www.washingtonpost.com/sports/olympics/pressure-on-team-russia-builds-in-olympic-mens-mens-hockey-tournament/2014/02/16/92a9ff48-973b-11e3-8461-8a24c7bf0653_story.html
54. The Maria Sharapova Express steams on as victories and earnings pile up
<http://www.independent.co.uk/sport/tennis/the-maria-sharapova-express-steam-on-as-victories-and-earnings-pile-up-8459318.html>

На русском языке:

55. «Атлетико договорился с голкипером Хетафе» http://allsport-news.net/news.php?r=91992&k=atletiko_dogovorilsya_s_golkiperom_hetafe_migelem_moyey
56. «Биография теннисистки Марии Шараповой»
<http://rsport.ru/tennis/20140607/750736019.html>

- 57.«Бьорндален признан лучшим спортсменом ОИ в Сочи»
<http://www5.biathlonworld.com/ru/press-releases.html/do/detail?presse=2291>
- 58.«Выступления сборной России в финалах чемпионатов мира по хоккею» <http://m.rsport.ru/hockey2015/20150517/832289279.html>
- 59.«Дарья уверенно выиграла третью золотую медаль»
<http://www5.biathlonworld.com/ru/press-releases.html/do/detail?presse=2137>
- 60.«Домрачева возвращается и выигрывает пасьют»
<http://www5.biathlonworld.com/ru/press-releases.html/do/detail?presse=2511>
- 61.«Евгений Плющенко преждевременно сошел с дистанции на сочинской Олимпиаде» <http://inosmi.ru/sport/20140213/217510939.html>
- 62.«Если идея Зимней олимпиады вас не греет, прочтите эту статью»
<http://inosmi.ru/sport/20140207/217299565.html>
- 63.«Лучшие человеческие истории Сочи возродят вашу веру в человечество» <http://inosmi.ru/sport/20140221/217716976.html>
- 64.«Нагрузка на сборную России в олимпийском хоккейном турнире усиливается» <http://inosmi.ru/sport/20140217/217597986.html>
- 65.«Надо ли канадской сборной опасаться «большой красной машины»?»
<http://inosmi.ru/sport/20140213/217491990.html>
- 66.«Норвегия выиграла дебютную смешанную эстафету на ЗОИ»
<http://www4.biathlonworld.com/ru/press-releases.html/do/detail?presse=2139>
- 67.«Общее описание соревнований по биатлону»
<http://www5.biathlonworld.com/ru/basics.html>
- 68.«Победы и заработки: локомотив по имени Шарапова наращивает скорость» <http://inosmi.ru/sport/20130121/204885317.html>
- 69.«Российские фигуристы: Вся наша необъятная Родина должна праздновать эту победу» <http://inosmi.ru/world/20140213/217494884.html>

70. «Россияне одержали победу в мужской эстафете на ЗОИ»

<http://www5.biathlonworld.com/ru/press-releases.html/do/detail?presse=2146>

71. «Уильямс- первая звезда игрового дня плей-офф НХЛ»

<http://www.sport-express.ru/hockey/nhl/news/695154/>

72. «Хоккей: исследование русской души»

<http://inosmi.ru/world/20150124/225792701.html>

73. «Яков Фак выигрывает золотую медаль в масс-старте»

<http://www4.biathlonworld.com/ru/press-releases.html/do/detail?presse=2499>